

An Unnecessary War

By Jimmy Carter

Thursday, January 8, 2009; A15

I know from personal involvement that the devastating invasion of Gaza by Israel could easily have been avoided.

After visiting Sderot last April and seeing the serious psychological damage caused by the rockets that had fallen in that area, my wife, Rosalynn, and I declared their launching from Gaza to be inexcusable and an act of terrorism. Although casualties were rare (three deaths in seven years), the town was traumatized by the unpredictable explosions. About 3,000 residents had moved to other communities, and the streets, playgrounds and shopping centers were almost empty. Mayor Eli Moyal assembled a group of citizens in his office to meet us and complained that the government of Israel was not stopping the rockets, either through diplomacy or military action.

Knowing that we would soon be seeing Hamas leaders from Gaza and also in Damascus, we promised to assess prospects for a cease-fire. From Egyptian intelligence chief Omar Suleiman, who was negotiating between the Israelis and Hamas, we learned that there was a fundamental difference between the two sides. Hamas wanted a comprehensive cease-fire in both the West Bank and Gaza, and the Israelis refused to discuss anything other than Gaza.

We knew that the 1.5 million inhabitants of Gaza were being starved, as the U.N. special rapporteur on the right to food had found that acute malnutrition in Gaza was on the same scale as in the poorest nations in the southern Sahara, with more than half of all Palestinian families eating only one meal a day.

Palestinian leaders from Gaza were noncommittal on all issues, claiming that rockets were the only way to respond to their imprisonment and to dramatize their humanitarian plight. The top Hamas leaders in Damascus, however, agreed to consider a cease-fire in Gaza only, provided Israel would not attack Gaza and would permit normal humanitarian supplies to be delivered to

Ein nicht notwendiger Krieg

Jimmy Carter

8.1.09

Ich weiß aufgrund meiner persönlichen Beteiligung, dass die verheerende Invasion von Gaza durch Israel leicht hätte vermieden werden können.

Nachdem ich im letzten April Sderot besucht hatte und den ernsthaften psychologischen Schaden gesehen habe, der durch die in dieser Gegend niedergehenden Raketen verursacht wurde, haben meine Frau Rosalynn und ich erklärt, deren Verschießen aus Gaza heraus sei unentschuldig und stelle einen Terrorismusakt dar. Obwohl es nur selten Opfer gab (drei Tote in sieben Jahren), war der Ort durch die nicht vorhersagbaren Explosionen traumatisiert. Ungefähr 3000 Bewohner waren zu anderen Ortschaften umgezogen und die Straßen, Spielplätze und Einkaufszentren waren fast leer. Der Bürgermeister Eli Moyal versammelte eine Gruppe von Bürgern in seinem Büro, um sich mit uns zu treffen und beschwerte sich, dass die Regierung von Israel die Raketen nicht aufhielt, sei es durch Diplomatie oder durch militärische Aktionen.

In dem Wissen, dass wir bald Führer der Hamas aus Gaza und auch in Damaskus sehen würden, versprachen wir, die Möglichkeiten für einen Waffenstillstand zu erkunden. Vom ägyptischen Chef des Geheimdienstes, Omar Suleiman, der zwischen den Israelis und der Hamas vermittelte, hörten wir, dass es einen fundamentalen Unterschied zwischen den beiden Seiten gab. Die Hamas wollte einen umfassenden Waffenstillstand sowohl im Westjordanland als auch in Gaza, und die Israelis lehnten es ab, über irgendetwas anderes zu verhandeln als über Gaza.

Wir wussten, dass die eineinhalb Millionen Bewohner von Gaza ausgehungert wurden, denn der Besondere Berichterstatte der UN für das Recht auf Nahrung hatte festgestellt, dass in Gaza akute Unterernährung im gleichen Maße wie in den ärmsten Nationen der südlichen Sahara vorlag; mehr als der Hälfte aller palästinensischen Familien aß nur eine Mahlzeit am Tag.

Die palästinensischen Führer von Gaza waren unverbindlich bei all diesen Themen und behaupteten, dass die Raketen nur eine Methode wären, um auf ihr Eingesperrtsein zu reagieren und die humanitäre Not herauszustellen. Die obersten Hamasführer in Damaskus waren bereit, einen Waffenstillstand in Gaza in Erwägung zu ziehen, wenn Israel Gaza nicht angreifen und eine normale humanitäre

Palestinian citizens.

After extended discussions with those from Gaza, these Hamas leaders also agreed to accept any peace agreement that might be negotiated between the Israelis and Palestinian Authority President Mahmoud Abbas, who also heads the PLO, provided it was approved by a majority vote of Palestinians in a referendum or by an elected unity government.

Since we were only observers, and not negotiators, we relayed this information to the Egyptians, and they pursued the cease-fire proposal. After about a month, the Egyptians and Hamas informed us that all military action by both sides and all rocket firing would stop on June 19, for a period of six months, and that humanitarian supplies would be restored to the normal level that had existed before Israel's withdrawal in 2005 (about 700 trucks daily).

We were unable to confirm this in Jerusalem because of Israel's unwillingness to admit to any negotiations with Hamas, but rocket firing was soon stopped and there was an increase in supplies of food, water, medicine and fuel. Yet the increase was to an average of about 20 percent of normal levels. And this fragile truce was partially broken on Nov. 4, when Israel launched an attack in Gaza to destroy a defensive tunnel being dug by Hamas inside the wall that encloses Gaza.

On another visit to Syria in mid-December, I made an effort for the impending six-month deadline to be extended. It was clear that the preeminent issue was opening the crossings into Gaza.

Representatives from the Carter Center visited Jerusalem, met with Israeli officials and asked if this was possible in exchange for a cessation of rocket fire. The Israeli government informally proposed that 15 percent of normal supplies might be possible if Hamas first stopped all rocket fire for 48 hours. This was unacceptable to Hamas, and hostilities erupted.

After 12 days of "combat," the Israeli Defense Forces reported that more than 1,000 targets were shelled or bombed. During that time, Israel rejected international efforts to obtain a cease-fire, with full support from Washington. Seventeen mosques, the American International School, many private homes and much of the basic infrastructure of the small but heavily populated area have been destroyed. This includes the systems that provide water, electricity and

Versorgung der palästinensischen Bevölkerung zulassen würde.

Diese Hamas Führer waren nach einer längeren Diskussion mit denen in Gaza auch bereit, eine Friedensvereinbarung zu akzeptieren, die zwischen den Israelis und dem Präsidenten der palästinensischen Autonomiebehörde, Mahmoud Abbas, der auch die PLO führt, verhandelt werden könnte, vorausgesetzt dies würde von der Mehrheit der Stimmen der Palästinenser bei einem Referendum oder von einer gewählten Einheitsregierung gebilligt..

Da wir nur Beobachter waren und keine Unterhändler, übermittelten wir diese Information an die Ägypter und diese erarbeiteten den Waffenstillstandsvorschlag. Nach ungefähr einem Monat wurden wir von den Ägyptern und der Hamas informiert, dass am 19. Juli durch beiden Seiten alle militärischen Aktivitäten und alles Raketenfeuer für eine Zeit von sechs Monaten beendet würden, und dass die humanitäre Versorgung auf das normale Niveau zurückgebracht würde, wie es vor Israels Rückzug im Jahre 2005 bestanden hatte (ungefähr 700 Lastwagen pro Tag).

Es war uns nicht möglich, dies in Jerusalem bestätigt zu bekommen, weil Israel nicht bereit war, irgendwelche Verhandlungen mit der Hamas zuzugeben, aber der Raketenbeschuss hörte bald auf und es gab eine Zunahme der Lieferung von Nahrung, Wasser, Medikamenten und Treibstoff. Allerdings erreichte diese Erhöhung im Schnitt nur etwa 20% des normalen Niveaus. Und diese zerbrechliche Waffenruhe wurde am 4. November teilweise (?) gebrochen, als Israel einen Angriff auf Gaza startete, um einen Verteidigungstunnel, der von der Hamas auf der inneren Seite der Gaza umschließenden Mauer gegraben wurde, zu zerstören.

Bei einem anderen Besuch in Syrien Mitte Dezember bemühte ich mich, das bevorstehende Ende der Sechsmonatsfrist hinauszuschieben. Es war klar, dass das vordringliche Thema die Öffnung der Übergänge nach Gaza war. Vertreter vom Carter Center besuchten Jerusalem, trafen sich mit israelischen Beamten und fragten, ob dies im Ausgleich für eine Beendigung des Raketenbeschusses möglich sein würde. Die israelische Regierung war informell bereit, 15% der normalen Versorgung zuzulassen, wenn die Hamas zuerst jedweden Raketenbeschuss für 48 Stunden einstellen würde. Dies war für die Hamas nicht akzeptabel und Feindseligkeiten brachen aus.

Nach 12 Tagen "Kampf" berichteten die israelischen Verteidigungskräfte, dass mehr als 1000 Ziele beschossen oder bombardiert wurden. Während dieser Zeit hat Israel internationale Anstrengungen, einen Waffenstillstand zu erreichen, mit der vollen Unterstützung aus Washington abgelehnt. 17 Moscheen, die amerikanische internationale Schule, viele Privathäuser und ein Großteil der

sanitation. Heavy civilian casualties are being reported by courageous medical volunteers from many nations, as the fortunate ones operate on the wounded by light from diesel-powered generators.

The hope is that when further hostilities are no longer productive, Israel, Hamas and the United States will accept another cease-fire, at which time the rockets will again stop and an adequate level of humanitarian supplies will be permitted to the surviving Palestinians, with the publicized agreement monitored by the international community. The next possible step: a permanent and comprehensive peace.

The writer was president from 1977 to 1981. He founded the Carter Center, a nongovernmental organization advancing peace and health worldwide, in 1982.

© 2009 The Washington Post Company

Übersetzung: P. Voß

Basisinfrastruktur dieses kleinen, aber dicht besiedelten Gebiets wurden zerstört. Dies betrifft die Einrichtungen der Wasserversorgung, für Elektrizität und Abwasser. Von mutigen medizinischen Freiwilligen aus vielen Nationen wird über schwere Verluste der Zivilbevölkerung berichtet; die besser gestellten operieren die Verwundeten unter dem Licht von Diesel-Generatoren.

Die Hoffnung ist, dass wenn sich weitere Feindseligkeiten nicht mehr lohnen, Israel, die Hamas und die Vereinigten Staaten einen weiteren Waffenstillstand akzeptieren, so dass die Raketen nicht mehr fliegen und ein ausreichendes Niveau der humanitären Versorgung für die überlebenden Palästinenser zugelassen wird, wobei die öffentlich gemachte Vereinbarung von der internationalen Gemeinschaft überwacht wird. Der nächste mögliche Schritt: ein dauerhafter und umfassender Frieden.

Der Autor war von 1977 bis 1981 Präsident (der USA). Er gründete 1982 das Carter Center, eine Nichtregierungsorganisation zur Förderung von Frieden und Gesundheit auf der ganzen Welt.